

迪士尼影集《西遊 ABC》(American Born Chinese) 的文本改編及其族裔意涵

盧世達*

摘 要

本文以 2023 年由 Disney+ 推出的奇幻動作喜劇《西遊 ABC》(American Born Chinese) 為研究對象，分析該劇對於美籍亞裔作家楊謹倫 (Gene Luen Yang) 的同名圖像小說所進行的文本改編。《西遊 ABC》描述亞裔青少年的家庭與校園生活，透過奇幻歷險的敘事框架，採取更多當代的元素進行演繹，以反思亞裔族群在美國的現實處境與認同焦慮。第一季上映後，即便整體評價一致受到媒體與影評人的肯定，但 Disney+ 卻於 2024 年 1 月宣布不再續訂第二季。本文嘗試探究改編後文本所揭示的族裔意涵，並重新審視《西遊 ABC》的重要價值。

關鍵詞：亞裔創作、文本改編、移民經驗、族裔認同

* 彰化師範大學國文學系助理教授

** 論文初稿發表於第三十三屆詩學會「詩學與文化——多元視野·跨域研究學術研討會」(2024 年 5 月 10 日)，感謝會議討論人與兩位學報審查人賜正。

壹、前言

《西遊 ABC》(American Born Chinese) 是 2023 年 5 月 24 日在 Disney+ 首播的奇幻動作喜劇影集，第一季共計八集。其劇本改編自亞裔美籍作家楊謹倫 (Gene Luen Yang) 的同名圖像小說 (graphic novel)，¹楊謹倫過去的作品雖也曾以亞裔美籍人士 (Asian-American) 作為主角，但 “*American Born Chinese*” 算是首次以移民經驗作為題材主軸，也是楊謹倫試圖正視族裔身分、重新認識自我的代表作。作品中將三個看似不相關敘事線相互穿插扣合，分別是：(1) 《西遊記》的美猴王 (從小說中大鬧天庭、五指山鎮壓、玄奘啟程西行等情節擷取改編)；(2) 亞裔美籍男孩王謹 (Jin Wang) 和美猴王之子孫維辰 (Wei-Chen Sun)；以及 (3) 美國男孩丹尼和表弟錢西 (Chin-Kee)。楊謹倫一方面描繪亞裔移民所面對的社交困境、情感挫折與校園霸凌，更透過丹尼與錢西的互動與衝突，凸顯青少年面對族裔文化所產生的自我羞愧、矮化等種族刻板印象。對應故事中的美猴王亦恥為猿猴，成為齊天大聖後，意欲凌駕眾神之上，後由 Tze-Yo-Tzuh (諧音「自有者」，台版譯為釋迦牟尼) 收服、Wong Lai-Tsao (台版譯為玄奘) 感化，使美猴王尋回「自有」的本心，隨玄奘踏上西行之旅，最終以變形的姿態與王謹相遇，將三個敘事線巧妙收束作結，王謹也得以回歸本來面目，重新接受自己的族裔身分。

“*American Born Chinese*” 出版後廣受各界好評，獲獎無數，也成為美國青少年優良讀物，影響許多千禧世代的亞裔讀者，²更受到教育工作者的高度關注，例如 Cheryl 和 Bucky 針對九年級特教生設計之閱讀教學作為研究案例，發現圖像小說能在不犧牲文本內涵的前提之下，有效地藉由視覺化激勵學生克

¹ 楊謹倫的作品 “*American Born Chinese*” 在台灣譯作《變形黃小孩》(台北：心鮮文化，2008 年)，中國譯作《美生中國人》(西安：陝西師範大學出版社，2008 年)。楊謹倫也是美國首位以創作圖像小說入圍全美國家圖書獎 (National Book Award) 的作者。“*American Born Chinese*” 一般認為是楊謹倫的半自傳體小說，這部作品在 2007 年榮獲美國圖書館協會 (American Library Association) 頒發的普立茲優秀青少年文學獎 (Michael L. Printz Award for Excellence in Young Adult Literature)。本文徵引的書籍版本為台灣翻譯的《變形黃小孩》。

² 過去主流媒體的圖像文學延續了十九世紀「野蠻中國人」的種族偏見，對於美國亞裔往往造成更多負面的影響，而楊謹倫的作品改變了這個趨勢，無論在藝術設計或敘事深度上，都吸引了成熟及年輕亞裔讀者對於「族裔自我接納」的關注。見 Binbin Fu, *Reviewed Work(s): American Born Chinese by Gene Luen Yang*, MELUS, Vol. 32, No. 3(2007), *Coloring America: Multi-Ethnic Engagements with Graphic Narrative*, p. 274.

服閱讀障礙。而“*American Born Chinese*”中的三條敘事線，也有助於特教生自我的身分認同、學習社交技能以及辨識刻板印象等。³Michael Pagliaro 認為類似像“*American Born Chinese*”的作品不僅足以進入主流文學論述，也提供一種視覺化但嚴謹的閱讀體驗，吸引大量的讀者並拓展了英語教育的可能性。⁴Melissa Schieble 也強調應透過批判性視覺素養對於楊謹倫作品中的身分與文化進行解讀，以理解美國亞裔或其他種族主義的複雜內涵，培養學生在民主社會中必要的種族素養。⁵

此外，學界亦觀察到“*American Born Chinese*”在圖像隱喻、敘事策略及文化批判等值得探究之面向，例如 Chaney 探討圖像小說的動物主體，提到“*American Born Chinese*”運用孫悟空因為「仍然只是一隻猴子」而受到天庭眾神嘲笑冷落，作為少數群體的隱喻，再透過人物的心理分裂凸顯出動物本性和種族認同的相互連結。例如擁有捲曲金髮的丹尼是王謹「理想自我」的心理投射，而滑稽怪奇的錢西既是孫悟空的化身，也恰好將王謹自我嫌惡的種種加以具象化。維辰違背父親孫悟空的教誨，選擇遊戲人間，不僅以人類型態掩蓋猿猴真身，更諷刺地將原本華裔的外貌披上美式嘻哈的潮流服飾。Chaney 認為楊謹倫的「自傳性」既超越了傳統的動物寓言，也不同于一般「有趣動物」類型的漫畫 (funny animal comic)，反映當代美國框架下亞裔形象的同化與差異，更隱射出那段悲痛的歷史記憶——種族主義下的亞洲人圖像——彷彿未曾消失。⁶

宋閔亨 (Min Hyung Song) 分析圖像所隱射的亞洲移民歷史與文化，例如錢西作為令人反感卻又歡樂的外來者，既追溯到美國十九世紀普遍存在的排華意識與中國「苦力」(coolie，如圖 1-1)，或有如傅滿州 (Dr. Fu Manchu) 一類的邪惡天才，也呈現出二十世紀晚期亞裔青少年作為傑出學生的刻板印象。楊謹倫特別以老電視情境喜劇的形式風格描繪錢西——穿著中國服飾、留辮子、大門牙、眯眯眼、淡黃色皮膚，談論美國女孩時露出手爪且邊流口水，在所有課堂上搶著舉手回答問題，甚至在圖書館模仿《美國偶像》(American Idol) 歌

³ Cheryl Gomes, James Bucky Carter, *Navigating through Social Norms, Negotiating Place: How American Born Chinese Motivates Struggling Learners*, *The English Journal*, Vol. 100, No. 2 (2010/11), pp. 68-76.

⁴ Michael Pagliaro, *Is a Picture Worth a Thousand Words? Determining the Criteria for Graphic Novels with Literary Merit*, *The English Journal*, Vol.103, No. 4 (2014/3), pp. 31-32.

⁵ Melissa Schieble, *Reading Images in "American Born Chinese" through Critical Visual Literacy*, *The English Journal*, Vol.103, No.5 (2014/5), p. 49.

⁶ Michael A. Chaney, *Animal Subjects of the Graphic Novel*, *Visual Literature*, Vol. 38, No. 3 (2011), pp. 136-138.

手孔慶祥 (William Hung) 大唱「She Bangs」(如圖 1-2)，凡有錢西的漫畫格底下通常加入「哈哈」(Ha...)「啪啪」(Clap...)等表示觀眾罐頭笑聲及掌聲，有如過去在報紙及流行文化中被定型、後來透過大眾媒體而大量傳播的亞洲圖像。維辰在與王謹決裂後成為憤怒而沮喪的嬉皮，也呼應了當代亞裔青年在白人賽車活動受到輕視的抗議行為，被迫藉由炫耀式的消費主義對亞裔男性氣質重新「武裝」。宋閔亨認為楊謹倫從漫畫中精煉出色的角色典型與慣例，且不採取中立的態度，而是透過這些滲透到日常的典型與慣例，揭示我們對於種族的理解，以及如何建構居住的世界。⁷



圖 1-1：1881 年 5 月 20 日舊金山《黃蜂報》(The Wasp) 所描繪的「苦力」。



圖 1-2：錢西 (Chin-Kee)，《變形黃小孩》，頁 203。

目前學界相關的研究多圍繞在圖像小說的探討，因此本文嘗試以改編的影集《西遊 ABC》(American Born Chinese) 為研究對象，分析該劇集對於原作所進行的文本改編。影集與原作的共通點，在於二者皆具體呈現亞裔人士在美國的現實處境與認同焦慮，唯距離原作將近二十年，《西遊 ABC》勢必面對不同

⁷ Min Hyoung Song, *How Good It Is to Be a Monkey: Comics, Racial Formation, and "American Born Chinese"*, *Mosaic: An Interdisciplinary Critical Journal*, Vol. 43, No.1 (2010/3), pp. 80-82, 88-90.

於千禧世代的群體，以及串流平台上更廣大的受眾，故傾向聚焦於當代青少年更為熟悉的影視元素，包含動漫電玩、流行文化與網路社群，再與中國古典的奇幻元素加以融合。因此，《西遊 ABC》建構出奪寶歷險的龐大敘事框架，並與亞洲移民的家庭狀態與校園生活相互連結，從而完成從圖像到影像的改編。值得注意的是，《西遊 ABC》第一季的整體評價普遍受到美國媒體與影評人的肯定，但 Disney+ 卻於 2024 年 1 月宣布不再續訂第二季。⁸《西遊 ABC》中止製播，固然有迪士尼對於全球市場的商業考量，⁹然而劇集所欲揭示的族裔內涵，應有值得關注的價值。

本文擬以霍米·巴巴 (Homi K. Bhabha) 的理論思考亞裔影視作品之相關內涵，尤其是「混雜性」(hybridity) 的策略或話語所開闢出的協商空間，有助於拒絕二元對立，產生一種表述的「間隙」能動性。遭遇的雙方 (殖民／被殖民) 必然被這個不斷交流、協商與轉譯的空間所中介，而文化認同也往往浮現在這個矛盾又模糊的空間之中。如同亞裔美人雖然在身分認同、文化容受及意識形態有其衝突與矛盾，但在主流之下作為「被教化的他者」所產生的含混性，亦可能促成消解權威的形式，或積極帶動本土的抵抗。¹⁰例如謝筱玫指出亞裔演員 (在美國出生的第二、三代移民) 仍被好萊塢要求加上「亞洲腔」，即透過反覆搬演刻板印象符號來標誌差異，暗示亞裔移民尚未美國化，並鞏固掌權者的優勢。不過亦有亞裔演員採取應對之道，自創一套「假口音」(以亞洲口音混雜多國腔調及美國俚語)，這種創作性的展演就兼具嘲弄 (好萊塢對亞洲腔的無知) 與妥協 (配合主流市場需求) 的姿態，亦恰好符應亞裔族群在美國的生存策略。¹¹本文亦由上述理論發想，除了對照《西遊 ABC》與圖像小說之間的內

⁸ 據報導，Disney+ 不續訂第二季的理由是《西遊 ABC》未能吸引足夠的觀眾，也未能搶占尼爾森每周收視排行榜 (the weekly Nielsen Top 10 streaming rankings) 前十名。Nellie Andreeva, 'American Born Chinese' Canceled By Disney+ After One Season, *Deadline Hollywood*, 2024/1/5. (瀏覽時間 2024/3/27) 以下註解凡引用網址，統一附於文末。

⁹ 曾任迪士尼電影公司董事長 (2012-2021) 的艾倫霍恩 (Alan Horn) 指出，迪士尼對於電影製作的評估，首先必須掌握主要收入來源的子公司 (家庭娛樂、消費商品、電視、數位平台和國際公司等) 負責人所提出的意見，並分析相關訊息 (包含劇本、預算、檔期、導演、製片及演員) 及該領域的財務前景。根據艾倫霍恩的觀察，北美的市場趨於穩定，海外才是收益成長的關鍵，尤其中國的電影量也尚未達到飽和。見艾倫霍恩：〈迪士尼董事長的視角〉，收於杰森·斯奎爾 (Jason E. Squire) 編著，裴之田、王寧譯：《全球電影商業》(北京：中國友誼出版公司，2023 年)，頁 144。

¹⁰ 生安鋒：《霍米巴巴》(台北：生智出版社，2005 年)，頁 143-147。

¹¹ 謝筱玫：〈亞裔男性演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉，《戲劇研究》第 11 期 (2013 年 1 月)，頁 96。

容改編差異，也進一步檢視《西遊 ABC》如何將影視元素與移民經驗加以結合，凸顯對於亞裔形象的自省與反諷，以及在此協商過程中，《西遊 ABC》也成為亞裔創作者自我與向外的宣告，逐步梳理指認族裔圖像的可能路徑。

貳、《西遊 ABC》的製播與評論

2021 年 10 月 Disney+ 宣布訂購奇幻動作喜劇《西遊 ABC》，由 Kelvin Yu（游朝敏）及 Charles Yu（游朝凱）兄弟檔擔任編劇和監製，楊謹倫則為其中一名執行製作。迪士尼電視品牌總監 Ayo Davis 認為“*American Born Chinese*”是一部穿梭於不同世界且富有想像力的圖像小說（以下簡稱「原作」），透過青少年的視角來探討文化認同與接受的影響，是迪士尼團隊擅長製作的角色驅動類型冒險故事（character-driven adventures），因此對於《西遊 ABC》的改編表示期待。¹²2022 年 2 月公布《西遊 ABC》的幕後團隊及演員陣容，包含執導漫威電影《尚氣與十環傳說》的 Destin Daniel Cretton（擔任第一季第一集和最後一集的導演）、楊紫瓊（Michelle Yeoh）¹³、關繼威（Ke Huy Quan）、吳彥祖（Daniel Wu）等知名亞洲影星。¹⁴2022 年 5 月，亞裔女星劉玉玲（Lucy Liu）於個人社群媒體發布加入《西遊 ABC》製作團隊（擔任第一季第六集的導演），而伴隨電影《媽的多重宇宙》（Everything Everywhere All at Once）取得票房佳績，同月的 Variety 雜誌報導飾演 Joy 的許瑋倫（Stephanie Ann Hsu）亦加入《西遊 ABC》的演員陣容。¹⁵至此不難發現《西遊 ABC》與《媽的多重宇宙》不僅都是以亞裔美籍的移民經驗為故事核心，在選角上，包含楊紫瓊、關繼威、吳漢章（James Hong）等，亦有高度的重疊，製作團隊人員也多具有亞裔身分。

Kelvin Yu 在電視專訪時曾自信表示，原作的角色足以和迪士尼殿堂的公主或漫威英雄等傳奇人物相提並論，凸顯《西遊 ABC》的內容仍是迪士尼觀眾所

¹² Nellie Andreeva, 'Disney+ Greenlights 'American Born Chinese' Series From Melvin Mar, Kelvin Yu & Jake Kasdan; 'Shang-Chi's Destin Daniel Cretton To Direct', *Deadline Hollywood*, 2021/10/4. (瀏覽時間 2025/4/9)

¹³ 《西遊 ABC》中觀音菩薩與牛魔王的武打戲，結合楊紫瓊過去以武打巨星聞名的亮點，又或者讓迪士尼觀眾更直接地對應到《尚氣與十環傳說》中身懷武藝的守護者映南（Ying Nan）。

¹⁴ Mike Fleming Jr, 'Shang-Chi's Michelle Yeoh & Destin Daniel Cretton Reunite For Disney+ Series 'American Born Chinese'; Chin Han, Yeo Yann Yann & Daniel Wu Also Star', *Deadline Hollywood*, 2022/2/7. (瀏覽時間 2025/4/9)

¹⁵ Joe Otterson, 'Everything Everywhere All at Once' Star Stephanie Hsu Joins Michelle Yeoh in Disney+ Series 'American Born Chinese', *Variety*, 2022/05/10. (瀏覽時間 2025/4/9)

熟悉且期待的故事類型，亦保留了原作既有的神魔與功夫等元素，更強調此次改編也獲得原作者楊謹倫的肯定。¹⁶例如首兩集開頭字幕：

數千年來，天宮在玉皇大帝的掌管下，一片祥和。誰料牛魔王卻叛變，
唯一能與之抗衡的，乃是威震八方的如意金箍棒，這法器的擁有者，
即是七十二變齊天大聖孫悟空。然而，就在秋分前兩個月，金箍棒竟
不翼而飛……

(《西遊 ABC》，第一集〈What Guy Are You〉開頭字幕)

維辰深信來自人間的王進，將會帶領他找到法力強大的第四卷經書，
因此，更堅定他對抗牛魔王的決心。然而，如意金箍棒人人覬覦，終
將招致各種危險。欲使事成，方須獲取觀音菩薩之助。

(《西遊 ABC》，第二集〈A Monkey on a Quest〉開頭字幕)¹⁷

從上述的文字看來，影集有意創建神魔對立的世界觀，並增添奪寶歷險、正邪相抗等元素，令觀眾感受到即將失序混亂的隱憂。¹⁸此類開場對於熟悉漫威系列的觀眾而言並不陌生，如《尚氣與十環傳說》(2021)以中文講述的開場白：「十環的傳說，已經流傳了上千年……」，¹⁹同樣訴諸於遠古迄今的神話格局，以擴展敘事的時空向度，並埋下爭端的起因。《西遊 ABC》以孫悟空(吳彥祖飾演)和孫維辰(劉敬飾演)的父子追逐戰拉開緊湊的序幕，藉由變身、輕功等快節奏的動作鋪陳，也讓父子之間的衝突浮上檯面。一切的爭端始於孫維辰盜走父親的金箍棒，並從天界一躍而下。逃入美國校園的孫維辰，向王進透露盜取金箍棒的目的，乃因受白鶴託夢，必須透過引路人王進找尋傳說的「第四卷軸」，以拯救即將崩壞的天界，而金箍棒又為開啟卷軸的關鍵，因此整部影集

¹⁶ Fred Topel, *Creator Kelvin Yu Believes 'American Born Chinese' Characters Stand With Marvel Heroes & Disney Princesses – Contenders TV*, *Deadline Hollywood*, 2023/4/16. (瀏覽時間 2025/4/9)

¹⁷ 游朝敏：《西遊 ABC》，Disney+ 官方網站 (瀏覽時間 2025/4/9) 以下徵引處，不另立註解。

¹⁸ 相較之下，楊謹倫的原作直接挪借《西遊記》中美猴王往赴蟠桃會、大鬧天庭等情節作為開頭，並無意設定奇幻世界架構。

¹⁹ 2020 年 6 月起，漫威宣布推出五期《尚氣》漫畫，由楊謹倫主筆撰寫。楊謹倫在漫畫的相關設定，也延續到電影《尚氣與十環傳說》的製作。見 George Gene Gustines, *A Shang-Chi Comic for Summer, Ahead of the Hero's Marvel Film*, *The New York Times*, 2020/3/12. (瀏覽時間 2025/4/9)

的劇情發展即圍繞於正邪雙方的奪寶戰，相較於原作，影集的大眾娛樂取向確實更為顯著。

《西遊 ABC》在知名影評網站獲得 94%「爛番茄指數」(Tomatometer)，為最高等級「認證新鮮」(Certified Fresh)，「Metacritic」網站也獲得「正面評論為主」(Generally favorable)，其中不乏國外影評人肯定奇幻神話與校園、成長等題材融合的創新性，也指出當中發人深省的種族議題。²⁰例如孟紫芝指出《西遊 ABC》所呈現的亞裔經驗，包含移民處境、青少年成長、校園及家庭生活等，都精準反映美國亞裔人士的普遍日常，對於沒有類似的經驗的觀眾來說，不一定能夠體察那些微妙且典型的歧視。孟紫芝認為，伴隨近幾年好萊塢的亞裔風潮，這些過往被忽略的普遍經驗逐漸被聚焦在鎂光燈下，乃至全球將關注轉向非白人族裔時，《西遊 ABC》對於亞裔的自我宣告與發聲有其積極的意義。²¹

不過，《西遊 ABC》在中國的收視評價應不如預期，根據莫三三在「歪腦」網站的評論，《西遊 ABC》在「豆瓣」只獲得 5.8 分，評價也相當分歧，負評則多提到「魔改」劇情、破壞經典、服飾妝容醜陋等缺點。莫三三認為在如此陣容的製作團隊操刀下，加入「超自然、超級英雄和超能力」等元素，讓《西遊 ABC》變成商業化的校園喜劇，雖然不及「拯救世界」的漫威規格，新添加的角色（例如濟公、石磯娘娘）也有「亂入」之感，但劇本仍不失完整性，有關亞裔的種族議題包含血脈、世代與文化等矛盾衝突也都具體涵蓋，演員中英文台詞的流暢轉換，乃至各種亞洲意象的布景、道具與配樂的到位，理應能讓亞洲觀眾產生共鳴。莫三三認為最大的敗筆仍是《西遊 ABC》過度「迪士尼化」，雖然挪借了《西遊記》的奇幻素材，卻無法細緻處理文本改編後的敘事線，也讓角色的動機與轉變欠缺說服力，最終只能採取淺顯的頓悟、宿命論，以及熱鬧的武戲，明顯簡化了楊謹倫原作中歷經叛逆、磨難與成長的深層意涵。此外，原本理應反映嚴肅、直接且深刻的種族歧視，在《西遊 ABC》都被套上溫和的迪士尼濾鏡，甚至推向大團圓的收尾，而不似原作直指歧視背後的結構性問題。²²

²⁰ 爛番茄及 Metacritic 網址附於文末。(瀏覽時間 2025/4/9)

²¹ 孟紫芝：〈西遊 ABC：誰才是「西遊記」權威？中國觀眾對異國華裔的規矩〉，《端傳媒》，2023/06/17。(瀏覽時間 2025/4/9)

²² 莫三三：〈拔去原漫畫討論種族問題的尖銳獠牙：《西遊 ABC》的迪士尼化〉，《歪腦》，2023/6/16。(瀏覽時間 2025/4/9)。不過孟紫芝觀察到中國網民在「審查」西方視角涉獵亞洲經驗的影視作品時，尤其關注中國與西方世界之間的競勝角力，並凸顯自身文化本位主義以

孟紫芝、莫三三的影評皆大略指出影集在敘事及受眾端所面臨的問題及挑戰，但並沒有針對文本進行較深入的剖析；其次，《西遊 ABC》第一季第八集〈The Fourth Scroll〉結尾，主角王進（即原作的王謹，王班飾演）發現父母雙雙失蹤，家中卻來了不速之客「鐵扇公主」，最終鐵扇公主以其父母為由，強迫王進跟她離開。影集至此留下懸念，顯示故事應有後續發展，且早有製作第二季的規劃，如莫三三提到情節設計的缺陷或許言之過早。事實上，楊謹倫在 2023 年的訪談中指出，2007 年曾有製作人進行接洽，計畫將這部圖像小說搬上銀幕，為的是配合 2008 年北京奧運帶動的「中國熱」。楊謹倫評估當時的好萊塢及主流市場觀眾未必能接受以亞裔為主軸的故事，也擔憂書中錢西的形象因不當演繹而失去角色當初的立意，甚至更加深對亞裔的刻板印象，故遲至 2023 年才付諸實現。而選擇以影集進行改編，也是楊謹倫認為原作有太多面向需要呈現，不容易以一部電影長片完整表達。²³若考量楊謹倫對於原作的重視，以及他對於改編成果表示滿意，可以說《西遊 ABC》既維護原作所關注的核心主旨——亞裔移民所面臨的文化衝突與認同焦慮，同時亦顧及商業性，而有不同於圖像小說的展演向度。

叁、機器人、虎蓮與成長寓言

《西遊 ABC》的改編特色之一，即關注到動漫與電玩作為青少年的共同語言，例如在第八集，王進的好友安紐展現豐富的動漫與電玩知識，並揭示《虎蓮傳說》(Kugo Ren Saga) 是解救世界的關鍵：

安紐：在《幻影之怒 17》(Phantom Fury 17)，壞人用魔鏡刺傷了齊天大聖，並偷走他的金箍棒。

維辰：你在漫畫裡看到的？是嗎？

安紐：對，你爸是孫悟空吧！就是齊天大聖。

揭露作品的謬誤或缺陷，藉此指責西方的改編是不當的代言。孟紫芝也發現，中國網民普遍質疑《西遊 ABC》破壞《西遊記》「神聖不可侵犯」的原始設定，例如天庭的蟠桃會在影集中被「惡搞」成戲謔不經的眾仙派對、牛魔王竟然以小妖的位階挑戰觀音……，甚至會反過來控訴這是西方人對於中國的抹黑或刻板印象，尤其當這類影視作品直接面對種族議題的時候。見孟紫芝：〈西遊 ABC：誰才是「西遊記」權威？中國觀眾對異國華裔的規矩〉。

²³ Terry Tang, *From Xerox to TV box, long awaited adaptation of 'American Born Chinese' book hits Disney+*, APNews, 2023/5/23. (瀏覽時間 2025/4/9)

維辰：你認識他？

安紐：當然！老兄，大家都認識他！《虎蓮傳說》不是唯一一本根據孫悟空改編的漫畫，《冒險五傑》（Starzinger）、《七龍珠》（Dragon Ball）、《洛克人》（Mega Man）、《最遊記》（Saiyuki）、《伊瑪》（ENMA）……，大概有八本不同的漫畫，描述到壞人偷走齊天大聖的金箍棒來策畫他們的邪惡計畫，《三國戰記》（Sango Warriors）、《極惡詭計》（Darkest Inrention），當然還有《幻影之怒 17》。

維辰：所以你認為牛魔王的計畫藏在某部漫畫裡嗎？²⁴

安紐：也許這一切的關聯遠超乎我們的想像。

王進：我們必須看那些漫畫！

（《西遊 ABC》，第八集〈The Fourth Scroll〉）

安紐細數從《虎蓮傳說》到歷代《西遊記》相關的動漫、電玩作品，並強調「這一切的關聯遠超乎你的想像」，最後一集王進夢中的觀音菩薩（楊紫瓊飾演）又再次復述這句話，反覆強調劇中人物的經歷皆與這些次文化文本有著強烈的「既視感」。《虎蓮傳說》是王進與孫維辰兩人所著迷的熱門漫畫，²⁵即為影集中重要的次文化產物，也與整體情節與角色形象發揮了裡應外合之效。虎蓮的外型雖為強大的變形機器人，但胸口卻留有機關，可還原本來的美猴王面貌。

變形機器人的設定，應承襲於原作王謹的童年經驗，例如他與同齡男孩一起收看《變形金剛》（More than meets the eye, 1984 年的卡通連續劇），並拿手邊的機器人進行對戰；王謹也曾表示自己想成為變形金剛（Transtormer）：「一個偽裝的機器人（a robot in disguise）」。²⁶影集中的虎蓮內藏美猴王的頭，則又與原作的孫悟空交付給維辰的猴子金剛機器人（robot monkey）相仿：「帶著這個人類小孩的玩具，這個是從猴子變形為機器人的玩具，它將提醒你什麼才是真

²⁴ 《西遊記》中牛魔王本為美猴王所結交的六兄弟之一，美猴王因不滿弼馬溫一職，自封齊天大聖，大敗天庭神將，並對六兄弟說道：「小弟既稱齊天大聖，你們亦可以大聖稱之」，牛魔王於是自稱「平天大聖」。四十二回孫行者心中暗想道：「……自老孫當年與他相會，真個意合情投，交遊甚厚。至如今我歸正道，他還是邪魔。……」此處《西遊 ABC》挪借了兩人的兄弟關係進行改編，到最後一集，王進等人更透過《虎蓮傳說》得知牛魔王還有其他結拜兄弟。見吳承恩著，徐少知校：《西遊記校注》（台北：里仁書局，2022 年），第二冊，頁 769。

²⁵ 《虎蓮傳說》應為影集虛構的一款漫畫，但原型與安紐提到的日本動畫《冒險五傑》極為相近。《冒險五傑》從石川英輔（1933-）的科幻小說《SF 西遊記》改編而來，當中的孫悟空成為拯救宇宙的太空超人，在台灣譯為「天虎」（Jan Kugo），1980 年後開始在日本以外的亞洲地區播映。

正的你」²⁶，可知變形機器人在原作中已牽涉自我認同的議題。而在影集最後一集，牛魔王(Leonard Wu 飾演)即將叛亂成功前夕，王進夢到自己進入 Freddy (關繼威飾演)的情境喜劇中，Freddy 手持虎蓮說道：「我想這就是所有問題的源頭」，顯示出變形機器人的意象在原作與影集之間一脈相承，且皆指涉共同的意涵——即亞裔青少年掩蓋自我本質的「扮演」，甚至是一種「武裝」。

楊謹倫在原作透過變形的概念賦予圖像小說主題和結構上的統一，無論是王謹手中的變形機器人，或孫悟空的七十二變，都牽涉到出於自我意願的種族改造所帶來的身分危機(Binbin Fu: 275)，例如渴望列位天庭的美猴王、極欲融入主流社群的王謹，乃至與摯友決裂後成為幫派分子的維辰。宋閔亨也觀察到，原作中維辰後期的反叛形象——叼菸，梳油頭，戴墨鏡、耳環、金屬項鍊，開著播放嘻哈音樂的改裝車等，都是透過文化挪用而刻意凸顯陽剛的形象(Min Hyoung Song: 88-90)，以掩蓋易受欺凌的亞裔身分；或如同美猴王被眾神冷落後，要求所有猴子穿起鞋子(捨棄猴的本性)，並狂熱地學習各種神通，成為得以擊潰眾神的齊天大聖。總言之，從圖像小說的變形機器人、猴子金剛機器人，乃至《西遊 ABC》的虎蓮，都象徵著亞裔青少年掩飾真實自我的偽裝與扮演，而在族裔認同產生內在矛盾。

最明顯的例子，即是第一集王進不願意穿上母親在賣場為他挑選的衣服，反而偷了一件時下流行的丹寧夾克，不巧王進卻在學校和維辰「撞衫」，維辰大呼「我們就像雙胞胎一樣！」反而激起王進在族裔認同上的恥感與疏離，更斥責維辰「請我遠一點！」²⁷隱藏猴子面孔的虎蓮，代表亞裔青少年專注外在的「武裝」，包含期望擁有受到同儕欣賞的外貌形象，以及在人際交往、興趣能力皆獲得主流社群的接納。有趣的是，在王進夢中所看到的虎蓮，在機關切換後出現的竟是反派牛魔王的臉孔，意謂牛魔王與王進同樣面對自我認同的困境，²⁸

²⁶ 《變形黃小孩》，頁 26-28、39、217。

²⁷ 影集中，同樣亞裔面孔的維辰完全不在乎同儕的異樣眼光(王進稱他為“confident dude”)，甚至直言「我為什麼要對自己沒自信」。此處王進斥責維辰的台詞原文為：You are not my shadow, you are not my twin, you are not my friend, please leave me alone.

²⁸ 影集第四集〈Make a Splash〉講述年輕時的牛魔王與孫悟空從友好到交惡的過程。牛魔王的性格怯懦、不擅言詞，甘於天庭卑職，欽慕位階尊貴的神仙，卻懷有宏大的理想，曾向一品大聖敖廣建議應前往西天取回第四卷經書，運用經書的智慧重新改良天界。在第四集的天庭派對中，牛魔王被孫悟空慫恿角逐一品大聖，卻反遭孫悟空搶走風采，孫悟空陰錯陽差地被眾仙推舉為一品大聖，更刻意揶揄牛魔王。牛魔王認為孫悟空故意讓他出醜，成為天庭的笑柄，遂以堅決的語氣說道：「雖然我不知道我自己是誰，但是我知道我不是誰，我不是你，我也不想跟你一樣。」二人因此決裂，牛魔王轉為反派角色，企圖奪取金箍棒與第四卷軸，以顛覆腐敗的天界。

露出真實面目的虎蓮，既是解放自我的關鍵，也是解救世界的關鍵，恰好呼應了安紐所熟悉的動漫救贖模式。

在影集最後一集，安紐的社團將《虎蓮傳說》改編為話劇，在球賽開幕演出，王進扮演牛魔王，同時也藉由台詞揭示自我認同的矛盾：

我其實看到了悲傷又孤單的小牛，我看到這個人相當在意他人對他的看法，說真的，我看到的這個人不太喜歡自己。這個人不想對外展現本色，因為他害怕，別人看到他真實的樣貌時，他們就會嘲笑他。更糟的是，他們根本不在乎。這讓他很難過，而且有時候，這會讓他傷害他真正在乎的人。

最慘的是，他不知道為什麼他會有這種感受，只是那種感覺揮之不去。但也許一切都還能挽回，他可以不要再假裝，他可以現在就回去天界，在傷害任何人之前，修正自己的錯誤……。

（《西遊 ABC》第八集〈The Fourth Scroll〉）

王進本有意藉此引出潛藏在人群之中的牛魔王，卻也得以在全校的公開場合發表宣言，最終王進鼓起勇氣、躍入即將摧毀天界的金箍棒結界之中，恰好解放經書強大的力量，順利阻止牛魔王的叛亂行動。王進的成長，在於意識到過去游移在自我投射（旁人對亞裔的刻板印象）或自我嫌惡（以生為亞裔為羞恥）的框架之中，而沒有正視內在的真實樣貌。台詞中所提到的「相當在意他人對他的看法」、「不想對外展現本色」以及「他們根本不在乎」等，也恰好呼應王進夢境中母親 Christine（楊雁雁飾演）說道：「你知道你是誰嗎？你是兩個世界碰撞的產物，集大成於一身，你是我們夢寐以求的孩子。……我真希望你知道自己有多強大，你只需要好好發揮就行了。」父親 Simon（黃經漢飾演）接著說：「做你自己。（Just be you）」兩個世界的碰撞，一方面暗示劇中的天界與人間，以及王進本身就是第四卷經書的真相，²⁹另一方面更隱射了亞裔移民在原

²⁹ 從濟公的調查得知，孫悟空自西天抄錄回來的三卷經書，分別是「紀律」（Discipline）、「對談」（Discourse）、「哲理」（Philosophy），而代表力量（Power）的第四卷則據傳為佛祖所毀，並將碎片四散於人間，以削減其害。其後人類的兩大家族逐漸於各地集滿碎片，期望藉此統一天下，但終因爭奪引發戰爭。佛祖為此降下神諭，將第四卷經書再度幻化為某物，唯有兩大家族回歸和平，其力量才得以顯現。恰巧維辰從王進父母口中得知傳家玉墜的故事（王進父母的家族過去曾有衝突），也讓維辰誤以為玉墜即是第四卷軸。見《西遊 ABC》第五集〈Abracadabra〉。

生與異地之間必然面對的矛盾與衝擊，尤其是青少年既欲融入主流社群，卻始終難以被正視，或無法自我主導的尷尬處境。因此，無論是第四卷經書的真相探索，或是族裔身分的辨識認同，皆在強調捨棄偽裝扮演、接納真實自我的重要性。楊謹倫的原作中，主角的故事線本就帶有成長小說的意味，即男孩在種族主義的氛圍下，尋找自我認同的生存奮鬥歷程，也賦予主角從自我否定走向自我接納的潛力。(Binbin Fu: 274、276) 由此看來，《西遊 ABC》的改編，既未脫原作的核心內涵，更嘗試重新建構亞裔青少年的成長寓言。

肆、亞裔形象的戲擬與自嘲

在前文提及的莫三三影評中，《西遊 ABC》在中國受到網友猛烈抨擊的部分，即所謂「魔改」、「亂入」等褻瀆《西遊記》經典原著的文化挪用(cultural appropriation)。不過，《西遊 ABC》在運用這些文化符碼與傳統內涵時，往往採取一種遊戲與嘲諷的態度，並藉此指認亞裔的形象與處境。如魯迅對《西遊記》的評論云：「又作者稟性，復善諧劇，故雖述變幻恍惚之事，亦每雜解頤之言，使神魔皆有人情，精魅亦通世故，而玩世不恭之意寓焉」，³⁰就《西遊 ABC》的喜劇性而言，確實再現了這種自我解頤、玩世不恭的特質，尤其在《西遊記》或相關神魔角色的細膩刻畫上。

在影集第四集，孫維辰利用從父親手中盜走的金箍棒，替王進完成足球隊指定的艱難任務，讓王進一夕成名，但金箍棒也被牛魔王趁隙所奪。³¹被帶回天界的維辰向父親表示歉意，卻換得孫悟空的一頓指責，更祭出「閉門反思兩百年」的重罰，要求維辰：「跟你老爸一樣，從地(Imperial Stables)做起，學會夾著尾巴做人。」「從地做起」類似俗話「從基層做起」，即希望維辰遵循父親所走的道路。有趣的是，原文 Imperial Stables 其實是加拿大的一座馬場，巧妙指涉了《西遊記》中孫悟空曾在天界擔任「弼馬溫」的卑職。「夾著尾巴做人」在此更有雙重的寓意，一方面是希望維辰收斂猿猴的本性，呼應亞裔必須隱藏自我的處境；另一方面也如華人俗語所示，凸顯對於子女言行的戒慎與期許。透

³⁰ 魯迅：《中國小說史略》(上海：上海古籍出版社，2007年)，頁105。

³¹ 足球隊的迎新派對，要求新人必須有膽量完成三樣臨時指派的困難挑戰，才能被認可入隊，類似幫會或社群的入會儀式，透過考驗取得資格認證，以凝聚群體的認同。影集中的維辰雖有父親當年的自信與莽撞，但在王進面臨迎新派對的考驗時，他選擇運用金箍棒幫助王進，雖然這依舊無法讓王進正視族裔身分，但維辰的義氣相挺，對比父親當年讓牛魔王出醜的不堪往事(註28)，也顯示不同世代的亞裔青少年在同儕相處的情境差異。

過這些雙關互文的細節展示，實則呈現出亞裔家庭在文化、教養與價值觀的世代衝突。

這番「夾著尾巴做人」的訓斥，遭到孫維辰激烈反抗：「我不是你！我也永遠不想跟你一樣！」讓孫悟空陷入一段回憶，隨即以戲中戲的形式，安插一齣根據吳承恩故事改編、楊謹倫導演、名為〈孫悟空〉的復古肥皂劇（甚至有片頭、片尾曲），講述數千萬年前的孫悟空與牛魔王同行前往萬年一度的蟠桃會，以及兩人的恩怨始末。《西遊 ABC》以將近一集的篇幅將蟠桃會改編成狂歡式的天庭派對，例如脫序演出、讓王母娘娘盡失顏面的玉皇大帝（吳漢章飾演），在後台卸去龍角、鎧甲且在下人面前毫無威嚴的假龍王敖廣（歐陽萬成飾演），乃至跳上舞台斥責蟠桃會「虛偽」、反而獲頒一品大聖的孫悟空，封聖的冠冕輕率地被卸下又再加冕，整場蟠桃會與其說是天界萬年一度的重要盛宴，更像是一場亞裔變裝實境秀，且頗有戲謔的意味。當玉皇大帝公開自曝愛上王母娘娘的妹妹，並對台下觀眾大喊：「看戲！看戲！」一方面自嘲派對群眾／觀劇者的「吃瓜」心態，同時也揭示蟠桃會看似堂皇卻荒謬的本質。有趣的是，這群飾演各路神魔的演員，如 Leonard Wu、柳波、吳漢章及歐陽萬成等，皆是長期在美國從事演藝工作的亞裔演員，蟠桃會正如同中國神話符碼與美式派對文化混雜拼貼的操演遊戲，讓亞裔演員刻意換上神魔的扮相，甚至將全部台詞切換為華語，營造出一段錯置於美國影集中且極度不協調的情節內容。如此後設的展示，也指向亞裔長久以來在兩種身分之間游離矛盾的狀態，更帶有一種集體的自我嘲諷，亦即掩蓋真實認同、寧願選擇「扮演」的荒謬性。³²

除了讓眾仙失格又失態的蟠桃會，由楊紫瓊飾演的觀音菩薩，既保留《西遊記》中啟蒙或守護的形象，同時也融合楊紫瓊本身在好萊塢的真實人設，例如蟠桃會中的觀音菩薩以神聖莊嚴的姿態上台領獎，謙遜說道：「每年我都說了，下次就把這個獎給別人吧」，似有意戲擬獲頒奧斯卡金像獎的情境。有趣的是，2023 年楊紫瓊成為史上首位獲得奧斯卡影后的亞裔演員，也使得這段發言頗有亞裔女性自我挖苦的意味。另如《西遊 ABC》第三集，觀音菩薩邀約孫悟

³² 類似的敘事策略如游朝凱（《西遊 ABC》監製之一）的亞裔移民小說《內景唐人街》（Interior Chinatown），單德興即指出游朝凱採用劇本式及戲中戲（以唐人街金宮餐館為場景的警匪劇《黑與白》）的手法，使角色或出或入，虛實莫辨，甚至自我解構。例如書中亞裔人物雖爭取到演戲的機會，卻必須刻意說著帶有腔調的英文，以符合觀眾心目中的華人形象。而當他努力爬上有如傳奇功夫明星李小龍般的地位，才覺悟到自己太過「入戲」，決定逃離唐人街。見單德興：〈內之內與外之外：探訪游朝凱的《內景唐人街》〉，OpenBook 閱讀誌。（瀏覽時間 2025/4/9）

空前往中式自助餐廳，特意提醒孫悟空選菜的訣竅：「不要添飯，把胃口留給更貴的餐點」；又第六集開頭清潔客廳的場景，觀音菩薩對於舊物難以割捨，顯示其囤物的癖好，當維辰詢問要不要丟掉年代久遠的醬油包時，觀音菩薩立刻伸手搶回，並不可置信地說道：「你瘋了嗎？」；甚至第七集，觀音菩薩打算撤回天界、終止對維辰的幫助，仍不忘留下一句：「你覺得天界有人會想要那張咖啡桌嗎？」此類諧趣的手法，讓蟠桃宴中神聖的觀音走下神壇，大肆自我調侃這些指向亞裔「過於節儉」或「錙銖必較」的刻板印象。³³除此之外，第六集短暫登場的「東方珠寶行」老闆石磯娘娘（許瑋倫飾演），因不容於天界而放逐人間，利用法力化身為正邪莫測的亞洲珠寶商。³⁴石磯不僅將謊稱祖傳的礦石出售給美國貴婦，以賺取暴利；又在好友觀音菩薩前來委託鑑定時，反過來要求觀音菩薩拿出哪吒贈與的佛珠作為交易。雖然最後證實王進父母的家傳玉墜並非第四卷軸，但也讓玉墜被石磯的寵物貔貅所吞食。可見神通睿智如觀音菩薩，也必須吃上石磯騙術的悶虧。影集也不避諱呈現石磯略顯精明狡詐的形象，有如來到異地卻自有生存之道的亞裔人士，不僅如魚得水，甚至反過來佔了美國人的便宜。

根據皮尤研究中心（Pew Research Center）在 2023 年的調查報告指出，自二十世紀六〇年代的民權運動以來，相較於其他非白人群體，亞裔美國人常被描繪為「模範少數族裔」（model minority），部分取得較高社經地位者成為族裔代表，更強化了這些刻板印象，包含勤奮、孝順、高智力、不感情用事、尊重權威人物、有能力但機械化，且在數學、科學領域擁有出色的表現（但缺乏創造力）等，然而社經背景的落差，這些特徵實際上與許多亞裔美國人的生活經驗並不相符。即便「模範少數族裔」的神話確實降低種族歧視，但這些刻板印象的壓力卻反過來對亞裔的生活造成影響。³⁵相關研究也指出，這些「正向」

³³ 魯迅所謂《西遊記》「神魔皆有人情」，意指神魔角色常具有鮮明的人格與世俗特質，如四十二回孫悟空不敵紅孩兒，尋求觀音之助。孫悟空告知紅孩兒變身為菩薩模樣騙過八戒，竟令觀音大怒道：「那潑妖敢變我的模樣！」李卓吾本批語云：「菩薩也大怒，大怒便不是菩薩」，顯示觀音也有如同常人的情緒反應。此外，觀音出借寶珠淨瓶，卻擔心孫悟空藉機騙取法寶，於是要求孫悟空拔一根毫毛作為典當，遭到悟空婉拒，觀音罵道：「你這猴子！你便一毛也不拔，教我這善財也難捨」，更凸顯觀音吝惜寶物的性格，亦是小說以較為諧趣的方式描繪神魔的形象。見吳承恩著，徐少知校：《西遊記校注》，第二冊，頁 776。

³⁴ 在《封神演義》中，石磯娘娘的原形乃一顆成精的頑石，採天地靈氣，受日月精華，得道數千年，但未成正果，居於骷髏山白骨洞，為截教弟子，後因哪吒觸怒石磯娘娘，引發師傅太乙真人出面伏妖，以九龍神火罩將石磯娘娘煉化為原形。

³⁵ 根據調查報告，54%的亞裔成年人表示美國夢遙不可及，且認為將亞裔美國人描述為模範少數族裔是件壞事；近 63%的亞裔成年人表示，在與陌生人的日常接觸中，至少有過一次被認

的刻板印象甚至成為一種「基於聲望與正當性而帶來的資源與優勢」的象徵性資本，更衍生所謂「刻板印象承諾」(stereotype promise)，進而提升亞裔學生的學業表現，而這些個別成功案例又反過來證明他們最初對亞裔優異性的評斷，創造出亞裔卓越的循環而不自覺，更再製了群體間的社會不平等。³⁶

值得注意的是，近幾年不乏亞裔表演者因單口喜劇 (Stand-up comedy) 而聲名大噪，他們擅長以自嘲 (self-deprecation) 的角度切入刻板印象或種族議題，例如飾演敖廣的歐陽萬成的「亞洲父母笑話」，飾演濟公的錢信伊在《每日秀》透過喜劇回應美國福斯電台的「辱華」採訪等。劉瑞珉的論文也觀察到，錢信伊「刻板印象笑話」(Stereotype jokes)，相較於早期直接嘲諷華人或強化刻板印象本身，2015 年之後的演出顯得更為多元，以自嘲的姿態將刻板印象加以翻轉，或呈現亞洲人面對歧視的感受，凸顯表演者在種族議題的敏感度。³⁷ 上述影集中無論是換上神仙扮相的亞裔演員、過度節儉的觀音，或是狡猾行騙的石磯，如同那些刻板印象笑話一般，透過幽默諧趣、自我揭露的喜劇形式，毫不避諱地呈現出亞裔「不完美」的樣貌，也同步鬆動或反省了作為模範少數的樣板。³⁸

為他們擅長數學和科學，或不是一個創造性的思考者；約 57% 則表示美國對亞裔的歧視仍是一個主要問題；63% 表示美國對亞裔的種族問題關注太少。見 Neil G. Ruiz, Carolyne Im, Ziyao Tian, "Discrimination Experiences Shape Most Asian Americans' Lives—Stereotypes of Asians in the U.S. as foreigners and a model minority drive discrimination", Pew Research Center, 2023/11/30 (瀏覽時間 2025/4/9)

³⁶ Jennifer Lee, Min Zhou, 'From Unassimilable to Exceptional: the Rise of Asian Americans and "Stereotype Promise"', *New Diversities* Vol.16, No.1 (2014), pp.8-9.

³⁷ 劉瑞珉：《錢信伊脫口秀中的刻板印象笑話：2010 年到 2020 年的變化》，元智大學應用外語學系碩士論文，2022 年，頁 65-67。

³⁸ 如同謝筱孜以霍米巴巴「戲仿」(mimicry) 的概念分析道：「戲仿的目的乃達成一種集體的精神昇華 (collective catharsis)，這種似是而非的創造也鬆動了威權，拓展顛覆主流的空間」，尤其當演出面向亞裔觀眾時，表演者可以將白人創造出來的刻板印象據為己用，在諧擬間注入批判意識，此時刻板印象成為共同的語彙，令亞裔觀眾湧生親切與歡喜，更將刻板印象的暴力轉化為幽默，並以談諧的態度進行反擊。見謝筱孜：〈亞裔男性演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉，頁 97。

伍、有所覺悟就是勝利：從自我、家庭到校園

就目前僅有第一季的內容來看，《西遊 ABC》將奇幻的世界觀與亞裔的移民經驗緊密扣合，而一切的問題源頭與化解衝突的契機，仍舊是維辰的引路人、也是真正的第四卷經書——王進本人。因此，影集以更多的篇幅去描述王進的內在探索、家庭關係，以及校園中的現實處境，一方面擴大影集的敘事結構，也能具體呈現亞裔青少年重新辨識自我、理解族裔的歷程。如同劇中觀音菩薩的諭示：「有所覺悟就是勝利」，這股契機正來自於人物的內在覺知。類似的敘事模式在《媽的多重宇宙》已獲得票房的肯定，其電影核心主題正是一段秀蓮的內在旅程，必須面對失序的多重宇宙，重新找回家庭、母女、愛情的和平，最終秀蓮以至善整合陰影自性，接受宇宙中所有「不完美的自己」。³⁹這股自我整合的內在驅力在《西遊 ABC》也極為重要，以下分項說明之。

一、懂得笑就不會恨？—情境喜劇與短影音

根據前述莫三三的觀察，《西遊 ABC》為配合迪士尼的製作定位，確實將原作呈現亞裔青少年在校園所遭受的歧視有所刪減與淡化。⁴⁰然而《西遊 ABC》依舊從原作具有強烈歧視性的亞裔圖像「錢西」進行發想，改編出關繼威飾演的 Jamie/Freddy。這個看似與王進無關的人物支線，卻反映出九十年代以喜劇包裝種族主義的實際情況，更從電視媒體延續到如今的網路平台，這些刻板印象不僅如同幽靈般揮之不去，更滲透到當代亞裔的日常之中。

影集中 Jamie Yao 演出九十年代情境喜劇《蠢到沒藥醫》(Beyond Repair)

³⁹ 可羅索：〈媽，多重宇宙：從武打女英雄到聖母媽祖的旅程〉，《新使者》190 期（2023 年 6 月），頁 54-55。這篇影評也觀察到《媽的多重宇宙》採取奇幻的劇情框架，混雜荒謬的喜劇特質，並帶入傳統功夫元素，以及漫威英雄解救世界的邏輯等。就這些層面看來，都與《西遊 ABC》頗為相類。

⁴⁰ 原作中亞裔青少年在校園所面對的歧視更為直接，例如美國學生對錢西的異樣眼光（故意模仿眯眯眼的長相，或擔心沾到他的口水會得到 SARS），又或者中日裔美籍的蘇琪，小學時與剛搬家的王謹同班，兩人被同學謠傳：「有親戚關係，並將於十三歲和彼此結婚」，因此王謹和蘇琪刻意避免有太多互動。升上七年級，維辰和蘇琪開始交往，兩人雖不避諱公開關係，但也引來同儕的側目嘲笑（例如「中國佬把上小日本妞」）。蘇琪在校園始終受到不友善的對待，除了和過去的亞裔朋友有所疏離，更被同學罵「中國豬」(Chink)。見《變形黃小孩》，頁 31、96、121、186-187、202。

的一名亞裔角色 Freddy，當時的觀眾以其憨蠢的言行和出醜為樂，招牌畫面即是每講完經典台詞 What could go wrong，Freddy 就會被某樣家具砸中頭，再後製一陣罐頭笑聲（有如前文圖 1-2 邊框底部的特效）。當年的 Jamie 雖因此走紅，但大眾對他的觀感始終未變，即便多年後 Jamie 已進入大學裡教授戲劇，依舊難以擺脫一般民眾對他的刻板印象。《蠢到沒藥醫》不但在電視上重播，那些被砸中頭的可笑片段，更被製作成網路短影音，在社群平台不斷散布。《蠢到沒藥醫》與蟠桃宴同樣諷刺地揭示亞裔越是「扮演」，越能夠取悅觀眾、獲得掌聲。以此來看，王進眾人演出《虎蓮傳說》話劇，逼出潛伏的牛魔王與維辰纏鬥，這幕在足球場上演攸關天界崩毀的神魔大戰，竟成了全校師生連連喝采的熱鬧戲碼，反觀王進那段真誠自白，只讓現場觀眾一頭霧水，更凸顯《西遊 ABC》前後相應的反諷張力。

Freddy 同時也反映出王進的內在陰影，從第一集開始，可看出王進深受這些短影音的影響，如同原作中丹尼將錢西作為自我投射的負面樣板。王進對於友情（想加入足球隊）、愛情（暗戀白人女孩 Amelia）始終充滿焦慮而自我厭棄，亟欲擺脫同儕將他與 Freddy 畫上等號。⁴¹然而，當王進的出醜行徑被 Greg（王進仰慕的足球隊隊長）以手機偷偷錄下，並後製成套用 Freddy 模板的短影音上傳到網路，王進一夕之間竟成為眾人訕笑的對象。校內的文化社社長 Suzy（本名中村蘇琪）遂發起「反仇恨」的抗議活動，⁴²不僅當眾揭發 Greg，更鼓勵王進為自己挺身而出。校方認為 Greg 疑似有霸凌事實，將以禁賽作為懲處，Greg 轉而向王進求助，辯稱只是為了娛樂球員並無惡意，希望以「向教練關說使王進入選球隊」為條件來洗刷罪名。王進雖然飽受煎熬，但他依舊渴望球隊的認可，因此選擇公開澄清「這只是無害的玩笑」、「他是我的朋友，我真心覺得他不是有意要冒犯別人」。事後，Suzy 對王進表示遺憾：「要勇敢發聲很難，我知道，但是……很多人沒辦法為自己發聲，像我們這種人必須為他們發聲，我不同意你今天的決定，但你願意說實話也挺可貴的。」王進的作法縱使讓 Suzy 無奈，但同為亞裔身分，Suzy 沒有採取更激進的手段，反而隱約理解王進所面對的困境。

⁴¹ 劇中曾有兩名女同學正看著 Freddy 短影音而大笑，其中一位發現王進也在一旁，立刻警覺「不太適當」，並制止另一位繼續觀看，然而被制止的同學卻露出不解的神情，甚至對著王進說：「這很諷刺吧！對嗎？」王進只能尷尬微笑，虛應幾句後離去。

⁴² 在影集中的蘇琪不似原作中被霸凌的形象（見註 40），反而是校園中的人權倡議者，高舉著 We Hate Hate 的標語公開說道：「我不代表我的種族，但我要為我的外貌辯護。我並沒有要求生而為日本人，但請正視我的存在。」見《西遊 ABC》第二集，〈A Monkey on a Quest〉。

事實上，王進在語言溝通（不會講華語）、學科能力（數學不好）、生活習慣（吃不慣亞洲食物）看似已同化於美國，然而外貌膚色、家庭教養等依舊帶來許多難以消解的內在矛盾，甚至放棄身為亞裔應爭取的話語權，自願被主流社群所收編。此外，王進的出醜事件更有一些值得注意的細節，例如事發之後，Amelia 主動向王進搭話，一旁的好友 Ruby 也表示：「我們都覺得上傳那個影片的人很沒品，再說，BTS 是我全世界最愛的男團……」，Amelia 隨即制止這段言不及義的聲援。此處的改編更接近楊謹倫觀察到年輕一代美國亞裔的內在拉扯，相較於過去較為劇烈且直接的種族主義，如今所面對的議題更細節地構成了亞裔日常生活的一部分（Min Hyoung Song：90）。這些細節反映出網路世代的亞裔青少年在校園的現實處境，許多的不適感正來自於這些具體而微的細節，他們的同儕未必沒有種族素養，但往往淺薄或缺乏敏銳度，所謂的理解更籠統地建立在跨國流行娛樂或消費符號之上。

當然，由關繼威飾演 Jamie 也有其象徵意義，例如早前他與楊紫瓊主演的《媽的多重宇宙》，成功反映出亞裔移民家庭的現實處境。而關繼威演藝生涯中成名的起點，可追溯到 1984 年印第安納瓊斯系列電影《魔宮傳奇》的上海孤兒「小滑溜」(Short Round)。《魔宮傳奇》之後，關繼威在好萊塢卻沒有獲得太多機會，反而演出更多台灣與香港的作品，或轉而從事幕後工作，直到 2019 年才又復出螢光幕前，因此 Jamie 的人物設定對關繼威而言，也帶有一定程度的自傳性。Jamie 在任教的同時，始終沒有放棄重回螢光幕的梦想，但對於受邀《蠢到沒藥醫》的三十周年訪談節目卻百般掙扎。Jamie 早預料主持人為了節目效果會故技重施，Freddy 的短影音雖然再度博得滿堂彩，Jamie 也語重心長地說出真實感受：

我並沒有息影，我只是離開好萊塢了。……節目停拍後，我以為會得到許多機會，就像其他演員一樣。……不只是你們，是整個體制，我只得到了書呆子和鄰居的角色，有時候是忍者。……我當時想演英雄，那是每個孩子的夢想，對吧？……我在大專教古典戲劇，我們常常討論到角色，我說我想要演英雄，是指我想演能冒險犯難的角色，勇往直前，幫助他人，英雄也許是有超能力的人，又或者是，願意捍衛重要事物的人。我的父母就是英雄，但就像我說的，當時在電視上不常看到他們那種人。……我希望有個在看節目的孩子，覺得自己不

必成為眾人的笑柄，並相信他能成為英雄。

（《西遊 ABC》第七集〈Beyond Repair〉）

Jamie 具體揭示了影視產業長久以來的階級再製，亞裔演員礙於種族文化的刻板印象，往往只能接演樣板式的、滑稽的特定角色。⁴³主持人雖刻意插話嘲弄：「所以你是說《蝙蝠俠》的製作團隊沒找你拍嗎？」Jamie 進一步強調英雄的本質與動機，應在冒險犯難且願意捍衛重要的事物，而不只是具有超能力的美式英雄。這段發言重新定義了亞裔的英雄，即在重新理解自己的族裔，並擁有種族與文化的發語權。正如 Jamie 在課堂引述《凱撒大帝》（Julius Caesar）的台詞：「我們之所以屈居人下，錯不在於我們的命運，而是我們自身。」換言之，《西遊 ABC》並非如莫三三所謂採取宿命論邏輯去設計角色的行動，而是訴諸於角色在經歷自我辯證後所產生的內在驅動力。Jamie/Freddy 作為《西遊 ABC》添加的支線人物，既有對於原作角色「錢西」形象的部分挪用，也與影集中王進的內外拉鋸與自我整合的過程緊密相關。⁴⁴

二、家庭、族裔與自我整合

《西遊 ABC》與原作特別不同之處，即著墨在人物的家庭關係，除了孫悟空與孫維辰的父子衝突，王進和父母的互動也成為推動情節的關鍵。王進起初的焦慮自厭，也與家庭氣氛不睦有絕對的關係。Christine 是一位時常叨唸丈夫和兒子的母親，考量家計而頻繁勸說 Simon 向公司要求加薪。Simon 在家中則是不苟言笑的父親，期待王進專注唸書，不要在足球隊浪費時間。Simon 礙於亞裔身分，在公司處事低調，即便資深仍謹言慎行，不願得罪上司也不敢提議加薪，Christine 因此抱怨 Simon 不如當年兩人決定移民時的果敢，Simon 軟弱的一面，也映照於王進的自我觀感，對於父母時常爭吵感到厭煩。即使如此，王進仍嘗試在兩人之間擔任潤滑劑，以維繫家庭的和諧，但不免也羨慕 Amelia

⁴³ 好萊塢長期以種族主義掌握亞美形象的詮釋權，所製造的影像反而成為一種支配殖民的想像。直到八十年代的亞美自覺（Asian American awareness），亞裔導演逐漸發揮影響力，解構白人影像獨裁塑造的形象，為自我尋求主體性，並對「亞裔美人」的意義有其政治思考，甚至促使亞裔族群在跨越國家、種族、性別、階級界線的自我反省。見簡瑛瑛、廖詩文：〈誰的美國？：亞美影像與文化交織的跨界思維〉，《中外文學》第 33 卷第 2 期（2004 年），頁 57。

⁴⁴ 影集中的維辰和牛魔王也都曾講出相同的台詞：「我不是你！我也永遠不想跟你一樣！」如此叛逆姿態的背後，正是亞裔在扮演他者（維辰抗拒成為父親、牛魔王抗拒成為一品大聖）與辨識自我之間拉鋸的證明。

生於美式家庭，有趣的是，Amelia 私底下反而羨慕亞洲家庭會管教小孩，而不是一味地稱讚。

Christine 代表勤勞簡樸卻抱持著美國夢的典型亞裔女性，她對於即將停業的中藥鋪感到惋惜，瞞著丈夫動用大筆存款，自願收購藥鋪自製的草藥「綠康素」，並改名為「原生百草粉」，即便成分不明，Christine 仍堅信草藥具有養生療疾之效，並向身邊的亞裔婦女兜售，此舉起初自然並未獲得丈夫及兒子的認同。有趣的是，雖然藥鋪孫女強調白人商店早已可買到中藥，這些亞裔婦女也依舊選擇支持 Christine 的小本生意，甚至大肆讚揚其藥效。事實上，「綠康素」與「原生百草粉」異名而同實，意味著東西文化在藥品命名上的邏輯差異，也凸顯亞裔移民在身分建構與文化適應的複雜歷程——既意識到必須融入美國文化，又欲維護亞裔身分的緊張關係。⁴⁵如同以西式標籤包裝的「綠康素」大量滯銷，當 Christine 賦予草藥「原生」之名，始能離開中藥鋪在異地重獲新生，亦象徵著文化的重新賦權與情感的認同凝聚。

到第六集，低調謹慎的 Simon 突然破釜沉舟，決定換工作，卻得知 Christine 為了草藥花去大半積蓄，加上傳家玉墜遺失，夫妻關係一夕之間落入冰點。直到王進在校內與同學發生爭執，Simon 和 Christine 被請到學校晤談，二人與校長的對話才讓王進對父親有所改觀：

校長：因為我最近讀的一本書寫到了你們族群中父母管教的模式，尤其是母親，你覺得 Jim（王進）有沒有可能是想尋求更多的關注呢？

Christine：你的意思是？

校長：我只是認為，像 Jim 這樣的孩子，也許很缺乏正向的鼓勵。

Christine：像 Jim 這樣的孩子？

校長：我也讀過你們這種家庭通常比較注重成就，這很好，相當好，只是要有限度。

Christine：抱歉，我聽不太懂。他……。

校長：這樣吧！這個很好，我們可以藉這個機會一起運用 P.L.O.T.。

我們能試試看嘛？（拿出一張印有 P.L.O.T.的卡片）

Christine：P.L.O.T.？

校長：對，P.L.O.T.。這是我最近在研討會上學到的文化感知策略。「多

⁴⁵ Michael D. Boatright, *Graphic Journeys: Graphic Novels' Representations of Immigrant Experiences*, *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, Vol. 53, No. 6 (2010/3), p. 474.

留意」、「注意非語言跡象」，好嗎？「提供回饋」、「輪流回應」，P.L.O.T.，非常有趣。

Christine：基尼校長，我時常關注 Jim。我也會督促他，我認為這樣拿捏得當。

校長：王太太，恕我直言，我不認為你拿捏得當，因為你兒子情緒失控。

Christine：但有時候小孩就會情緒失控……。

校長：我只是想（加重語氣）……，我只是想了解背後真正的原因。

Christine：Jim 是個青少年，就只是這樣而已。

校長：這感覺不太一樣……。

Simon：（插入對話）因為我們的兒子不一樣，因為我們家不一樣，我妻子對我兒子很嚴格，是因為她相信他；她督促他，是因為她知道他能承受。

我們注重成就是逼不得已，我不是要替 Jim 的行為辯護，但，是的，我們家的確有一些狀況，但很抱歉，你的書和卡片跟我們家的情況毫無關聯。你該知道，我的妻子是你見過最棒的母親……。

校長：王先生，我……。

Simon：如果你真的有多留意，你應該知道你唸錯了我們的姓氏，不是 Wang，是 Wong。

校長：（面露尷尬）我覺得很棒，我獲益良多。

（《西遊 ABC》第七集〈Beyond Repair〉）

此處明顯可見，基尼校長訴諸於口號式的教育策略，依舊擅自將王進一家人貼上「模範少數族裔」的標籤，例如「缺乏正向的鼓勵」、「比較注重成就」等描述，或亞裔青少年「情緒失控」必然歸咎於原生家庭的莫名預設。雖然標榜「文化感知」，卻反映校方在實踐上的粗糙與僵化，而未能從移民家庭在美國所面臨的真實處境進行設想（即 Simon 所謂「我們注重成就是逼不得已」），甚至加深刻板印象，使移民經驗更受誤解與邊緣化，Simon 直接糾正校長在 Wang 與 Wong 的發音差異，⁴⁶即是最為諷刺的例證。Simon 的一番話，既讓夫妻得以和解，也

⁴⁶ 原作也描繪許多學校教師薄弱的文化感知，例如教師把王謹（Jin Wang）的名字唸成蔣謹（Jing Jang）、把孫維辰（Wei-Chen Sun）唸成張建誠（Chei-Chen Chun），或以為中國人都吃狗肉，也搞不清楚台灣和中國的差異。見《變形黃小孩》，頁 31、36。

緩解王進長久以來在自我認同上的恐懼，更引導他正視族裔身分，通往觀音口中的「覺悟」，而王進作為第四卷軸的「現身」，才使天界從危機中倖免。無論是王進或 Jamie，起初皆為了獲得肯定及掌聲，而扮演 / 偽裝為他者，最終都不約而同地意識到回歸主體的重要性，而 Jamie 和王進分別在訪談節目和球賽話劇對著所有觀眾坦承自己的認同，使英雄旅程與成長寓言相互呼應，如此面向大眾的告解與宣言，對於當代亞裔而言也具有相當的象徵意義。

此外，在《西遊 ABC》上架前夕，娛樂網站 Den of Geek 以 'How American Born Chinese Reunited the Cast of Everything Everywhere All At Once' 的標題，⁴⁷ 為《西遊 ABC》再造收視熱度，執行製片人 Melvin Mar 指出《西遊 ABC》的選角其實早於《媽的多重宇宙》，不過此時楊紫瓊、關繼威已分別榮獲第 95 屆奧斯卡金像獎最佳女主角、最佳男配角等獎項，這些知名亞裔演員在《西遊 ABC》的再次集結，也讓《西遊 ABC》開播前即獲得娛樂媒體及影評人的高度矚目。若仔細比較，《西遊 ABC》也恰與《媽的多重宇宙》具備類似的族裔視野。如 Jason Coe 認為《媽的多重宇宙》成功再現並批判亞裔作為模範少數族裔的成功或失敗者典型，即便這些「被非亞裔人士觀看」的形象（如主角秀蓮「經營洗衣店」、「家庭功能失調」與「懂得功夫」）並非是亞裔觀眾共有的生活經驗，但卻是他們認識自己的主要方式，更對這些他者意象或故事抱持強烈的共感與歸屬感。電影也並不著墨白人的種族主義，反而更聚焦於亞裔彼此的衝突與矛盾（如秀蓮和丈夫、女兒及父親）。而秀蓮在多重宇宙的跳躍，隱喻了內在探索不同「類型」的我（包含作為模範少數族裔的成功者與失敗者），並從這些可能存在的世界的敘事邏輯中重新定義自己、重塑家庭及人際關係，或賦予族裔內部的相互理解。《媽的多重宇宙》的票房與獎項，無疑在目前全球化的主流市場中肯定了此一類型的亞裔電影，並成為一種足以代言族裔主體的敘事模式。⁴⁸

總結來看，《西遊 ABC》延續原作核心的成長寓言，透過迪士尼或漫威的奇幻歷險框架，並添加更多如動漫電玩、流行文化、網路社群等當代元素，有意製成更符合現今語境的影視作品。對於諸多刻板印象或模範少數的揭露與揶揄，也與《媽的多重宇宙》頗有異曲同工之妙。而王進所面對的認同焦慮、家庭糾紛、人際衝突等，更與電影的秀蓮如出一轍，虎蓮機器人與 Freddy 都各自

⁴⁷ Gene Ching, *How American Born Chinese Reunited the Cast of Everything Everywhere All At Once*, Den of Geek, 2023/05/23. (瀏覽時間 2024/3/27)

⁴⁸ Jason Coe, *Everything Everywhere All at Once and the Intimate Public of Asian American Cinema*, *Film Quarterly*, Volume 76, 2023/06/01, pp.35-45.

映現出王進某一部分的「我」，王進必須逐漸剝去扮演的外衣，整合過往的矛盾，尋求與自己、家人及同儕的和解，甚至勇於向外宣言。由此觀之，《西遊 ABC》既可視為《媽的多重宇宙》的衍生之作，亦凸顯目前亞裔創作者在族裔關懷的共通性與全球化趨向。然而，《西遊 ABC》第一季的結尾，雖已為後續的情節發展埋下伏筆，包含王進與維辰的互動、王進父母及祖輩的身世背景，乃至更多潛藏的危機或神魔衝突等，如今對觀眾而言都成了懸而未解的遺憾。

陸、小結

上世紀八十年代後，亞裔學者及藝術家雖積極尋求自我建構與身分認同，然而亞裔經驗如何「外銷」，尤其是擴及亞裔之外的美國底層教育體系，始終有其困境。⁴⁹王智明的研究亦指出六十年代以來族裔政治的兩難——即擺盪於「尋求主流認可」與「關懷族裔經驗」之間，具有代表性的「模範少數族裔」雖使亞裔文化獲得主流社會的認可（甚至是收編），但也使文化生產與消費市場也被圈限在自足的封閉體系之中。以影視作品為例，王智明認為從王穎的《喜福會》（1993）到林詣彬的《火爆麻吉》（2001），標示出亞美電影及其觀眾（與白人觀眾區隔）的市場潛力逐漸受到美國商業體制認可的歷程，但也因此長期侷限在「自己人寫，自己人看」的封閉迴圈之中。⁵⁰

《西遊 ABC》在維持楊謹倫原作核心議題的基礎之上，透過全球影視資源與串流平台的優勢，整體呈現出更具商業性的敘事架構，在族裔題材的詮釋展演也顯得更為軟性且富有娛樂效果，但仍不乏值得探究的相關意涵，正如本文所揭示的改編細節，都具體展現了製播團隊的細膩經營。對於亞裔創作者而言，如何更有勇氣地去辨識自我定位，並面向非我族裔的理解，而非僅是配合主流權威所期待的面貌，應是《西遊 ABC》這部未完之作所自我賦予或期盼被看見的重要價值，也可能是亞裔創作者突破封閉迴圈的一種嘗試。

⁴⁹ 簡瑛瑛、廖詩文：〈誰的美國？：亞美影像與文化交織的跨界思維〉，頁 63。

⁵⁰ 王智明：〈「美」「華」之間：《千山外水長流》裏的文化跨越與間際想像〉，《中外文學》第三十四卷第四期（2005 年 9 月），頁 114-116。

引用文獻

一、中文

- 王智明：〈「美」「華」之間：《千山外水長流》裏的文化跨越與間際想像〉，《中外文學》第三十四卷第四期（2005 年 9 月），頁 111-141。
- 生安鋒：《霍米巴巴》，台北：生智出版社，2005 年。
- 可羅索：〈媽，多重宇宙：從武打女英雄到聖母媽祖的旅程〉，《新使者》190 期（2023 年 6 月），頁 53-55。
- 吳承恩著，徐少知校：《西遊記校注》，台北：里仁書局，2022 年。
- 杰森·斯奎爾（Jason E. Squire）編著，裴之田、王寧譯：《全球電影商業》，北京：中國友誼出版公司，2023 年。
- 楊謹倫：《變形黃小孩》，台北：心鮮文化，2008 年。
- 劉瑞珉：《錢信伊脫口秀中的刻板印象笑話：2010 年到 2020 年的變化》，元智大學應用外語學系碩士論文，2022 年。
- 魯迅：《中國小說史略》，上海：上海古籍出版社，2007 年。
- 簡瑛瑛、廖詩文：〈誰的美國？：亞美影像與文化交織的跨界思維〉，《中外文學》第 33 卷第 2 期（2004 年），頁 47-73。
- 謝筱玫：〈亞裔男性演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉，《戲劇研究》第 11 期（2013 年 1 月），頁 89-112。

二、英文

- Binbin Fu, *Reviewed Work(s): American Born Chinese by Gene Luen Yang, MELUS*, Vol. 32, No. 3(2007), *Coloring America: Multi-Ethnic Engagements with Graphic Narrative*, pp. 274-276.
- Cheryl Gomes, James Bucky Carter, *Navigating through Social Norms, Negotiating Place: How American Born Chinese Motivates Struggling Learners, The English Journal*, Vol. 100, No. 2 (2010/11), pp. 68-76.
- Michael Pagliaro, *Is a Picture Worth a Thousand Words? Determining the Criteria for Graphic Novels with Literary Merit, The English Journal*, Vol.103, No. 4 (2014/3), pp. 31-45.

- Melissa Schieble, *Reading Images in "American Born Chinese" through Critical Visual Literacy*, *The English Journal*, Vol.103, No.5 (2014/5), pp. 47-52.
- Michael A. Chaney, *Animal Subjects of the Graphic Novel*, *Visual Literature*, Vol. 38, No. 3 (2011), pp. 129-149.
- Min Hyoung Song, *How Good It Is to Be a Monkey: Comics, Racial Formation, and "American Born Chinese"*, *Mosaic: An Interdisciplinary Critical Journal*, Vol. 43, No.1 (2010/3), pp. 73-92.
- Michael D. Boatright, *Graphic Journeys: Graphic Novels' Representations of Immigrant Experiences*, *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, Vol. 53, No. 6 (2010/3), pp. 468-476.
- Jason Coe, *Everything Everywhere All at Once and the Intimate Public of Asian American Cinema*, *Film Quarterly*, Volume 76, 2323/06/01, pp.35-45.
- Jennifer Lee, Min Zhou, 'From Unassimilable to Exceptional: the Rise of Asian Americans and "Stereotype Promise"', *New Diversities* Vol.16, No.1 (2014), pp.7-22.

三、網路資源

- 「爛番茄」https://www.rottentomatoes.com/tv/american_born_chinese/s01
- 孟紫芝：〈西遊 ABC：誰才是「西遊記」權威？中國觀眾對異國華裔的規矩〉，「端傳媒」，2023 年 6 月 17 日。
- <https://theinitium.com/article/20230617-culture-western-journey-abc-netflix>
- 莫三三：〈拔去原漫畫討論種族問題的尖銳獠牙：《西遊 ABC》的迪士尼化〉，「歪腦」，2023 年 6 月 16 日。
- <https://www.wainao.me/wainao-reads/Disneyfication-of-American-born-Chinese-06162023>
- 游朝敏：《西遊 ABC》，Disney+官方網站
- <https://www.disneyplus.com/zh-tw/series/american-born-chinese/7ioMVSaWwKh4>
- 單德興：〈內之內與外之外：探訪游朝凱的《內景唐人街》〉，OpenBook 閱讀誌，2022 年 5 月 11 日。
- <https://www.openbook.org.tw/article/p-66275>
- 「Metacritic」

<https://www.metacritic.com/tv/american-born-chinese/season-1/>

Fred Topel, Creator Kelvin Yu Believes ‘American Born Chinese’ Characters Stand With Marvel Heroes & Disney Princesses – Contenders TV, Deadline Hollywood, 2023/4/16.

<https://deadline.com/2023/04/american-born-chinese-interview-kelvin-yu-daniel-wu-melvin-mar-contenders-tv-1235327194/>

Gene Ching, How American Born Chinese Reunited the Cast of Everything Everywhere All At Once, Den of Geek, 2023/05/23

<https://www.denofgeek.com/tv/how-american-born-chinese-reunited-the-cast-of-everything-everywhere-all-at-once/>

George Gene Gustines, A Shang-Chi Comic for Summer, Ahead of the Hero’s Marvel Film, The New York Times, 2020/3/12.

<https://www.nytimes.com/2020/03/12/books/shang-chi-marvel.html>

Joe Otterson, ‘Everything Everywhere All at Once’ Star Stephanie Hsu Joins Michelle Yeoh in Disney+ Series ‘American Born Chinese’, Variety, 2022/05/10

<https://variety.com/2022/tv/news/everything-everywhere-all-at-once-stephanie-hsu-michelle-yeoh-disney-plus-american-born-chinese-1235263098/>

Mike Fleming Jr, ‘Shang-Chi’ s Michelle Yeoh & Destin Daniel Cretton Reunite For Disney+ Series ‘American Born Chinese’ ;Chin Han, Yeo Yann Yann & Daniel Wu Also Star, Deadline Hollywood, 2022/2/7.

<https://deadline.com/2022/02/shang-chi-michelle-yeoh-destin-daniel-cretton-american-born-chinese-disney-plus-series-chin-han-yeo-yann-yann-daniel-wu-also-star-1234927624/>

Neil G. Ruiz, Carlyne Im, Ziyao Tian, “Discrimination Experiences Shape Most Asian Americans’ Lives—Stereotypes of Asians in the U.S. as foreigners and a model minority drive discrimination”, Pew Research Center, 2023/11/30.

<https://www.pewresearch.org/race-and-ethnicity/2023/11/30/discrimination-experiences-shape-most-asian-americans-lives/>

Nellie Andreeva, Disney+ Greenlights ‘American Born Chinese’ Series From Melvin Mar, Kelvin Yu & Jake Kasdan; ‘Shang-Chi’s Destin Daniel Cretton To Direct, Deadline Hollywood, 2021/10/4.

<https://deadline.com/2021/10/american-born-chinese-disney-plus-series-melvin-mar-kelvin-yu-destin-daniel-cretton-1234848912/>

Nellie Andreeva, *'American Born Chinese' Canceled By Disney+ After One Season*, *Deadline Hollywood*, 2024/1/5.

<https://deadline.com/2024/01/american-born-chinese-canceled-disney-plus-1235695536/>

Terry Tang, *From Xerox to TV box, long awaited adaptation of 'American Born Chinese' book hits Disney+*, *APNews*, 2023/5/23.

<https://apnews.com/article/american-born-chinese-michelle-yeoh-ben-wang-e92947ab6359ae14d84c0d75b6fac49f>

Textual adaptation and ethnic implications of the Disney series *American Born Chinese*

*Shih-Ta Lu**

Abstract

This paper examines the fantasy action comedy *American Born Chinese*, produced by Disney+ in 2023, by analyzing its textual adaptation of the graphic novel by Asian American author Gene Luen Yang. *American Born Chinese* portrays the family and school life of Asian American teenagers, utilizing a narrative framework of fantasy adventure. Its reinterpretation includes more contemporary elements in order to reflect upon the real-life situations and identity anxieties faced by Asian communities in the United States. Although the first season received consistent praise from media outlets and critics upon release, Disney+ announced that it would not renew the series for the second season in January 2024. This paper seeks to explore the ethnic implications revealed in the adaptation of *American Born Chinese* in order to reexamine its significant value.

Keywords: Asian American creativity, textual adaptation, immigrant experiences, ethnic identity

* National Changhua University of Education, Assistant Professor.

